

Colloque international

# Vittorio Alfieri :

## éditer, commenter, traduire



Maison de la Recherche  
4 rue des Irlandais  
75005 Paris

**16 - 17 février 2018**



Horizon 2020  
European Union funding  
for Research & Innovation



# Vendredi 16 février 2018

## MATIN

9h30

*Allocutions d'ouverture*

9h45

**Christian DEL VENTO** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3),  
**Enrico RICCERI** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / université de Rome « La Sapienza »), **Monica ZANARDO** (ITEM CNRS), *Présentation*

### Session 1 – Éditer Alfieri

Présidence de séance : **Christian DEL VENTO** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

10h15

**Lucia BACHELET** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / université de Rome « Tor Vergata »), *Per una nuova edizione critica dei trattati politici.*

10h45

**Daive BALDI** (Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbonne),  
*La conoscenza del greco, Alfieri e la traduzione dei classici.*

11h15

*Discussion*

11h30

*Pause*

11h45

**Richard WALTER** (ITEM CNRS ENS), **Monica ZANARDO** (ITEM CNRS), *Pour une édition numérique des archives de Vittorio Alfieri.*

12h15

*Discussion*

## APRÈS-MIDI

### Session 2 – Vittorio Alfieri entre lecture(s) et écriture

Présidence de séance : **Monica ZANARDO** (ITEM CNRS)

14h30

**Patrizia PELLIZZARI** (université de Turin / Fondazione « Centro di Studi Alfieriani »), *Il labirinto dei Frammenti di traduzioni.*

15h00

**Enrico RICCERI** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / université de Rome « La Sapienza »), *Il ruolo di Goldoni nell'autobiografia alfieriana.*

15h30

**Paolo LUPARIA** (université de Turin), *Vittorio Alfieri lettore di Tasso.*

16h00

*Discussion*

16h15

*Pause*

### Session 3 – Alfieri et sa bibliothèque

Présidence de séance : **Enrico RICCERI** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 / université de Rome « La Sapienza »)

- 16h30 **Christian DEL VENTO** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3),  
*La bibliothèque dispersée d'Alfieri.*
- 17h00 **Carlo Alberto GIROTTO** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3),  
*Edizioni e postillati del '500 nella biblioteca di Alfieri.*
- 17h30 *Discussion*

## Samedi 17 février 2018

### Session 4 – Commenter Alfieri

Présidence de séance : **Patrizia PELLIZZARI** (université de Turin / Fondazione « Centro di Studi Alfieriani »)

- 9h30 **Chiara CEDRATI** (université de Milan « La Statale »), « *Sfogo del troppo ridondante mio cuore* ». *Commentare le Rime alfieriane.*
- 10h **Matteo NAVONE** (université de Gênes), « *Han trasmutato l'un tiranno in mille* ». *Il commento al Misogallo alfieriano.*
- 10h30 *Discussion*
- 11h15 *Pause*

### Session 5 – Traduire Alfieri

Modérateur : **Jean-Charles VEGLIANTE** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

- 11h30 Groupe de traduction de CIRCE (C. Del Vento, I. Gabbani, A. Mario, E. Ricceri, A. Tosatti, J. Ch. Vegliante, M. Zanardo), *Traduire le Misogallo (Misogaulois).*
- 12h30 *Discussion*
- 13h *Clôture des travaux*



Ecrivain à la fois italien et francophone, Vittorio Alfieri (1749-1803) fut l'un des passeurs les plus importants entre l'Italie des « réformes » et la France des « Lumières ». C'est dans ce pays où il séjourna à plusieurs reprises, entre 1767 et 1792, et participa aux événements qui précédèrent et accompagnèrent la Révolution, qu'il rédigea ses œuvres majeures.

Au cours des quinze dernières années, les recherches autour de cet écrivain ont connu un nouvel élan : d'importantes éditions critiques et commentées de quelques-unes de ses œuvres majeures ont vu le jour et d'autres sont en cours de préparation. En outre, la publication du catalogue de sa collection de livres classiques et celle, imminente, du catalogue de sa bibliothèque dispersée ont contribué à encourager l'exploration de la formation d'Alfieri, tout en nourrissant les réflexions sur le rôle des lectures dans la genèse d'un texte littéraire. La richesse et la vivacité des recherches ont aussi conforté la mise en place d'ambitieux projets d'éditions savantes numériques, consacrées aux manuscrits autographes d'Alfieri ainsi qu'à sa bibliothèque. Enfin, le nombre grandissant de spécialistes d'Alfieri dans des laboratoires parisiens a favorisé la traduction, en cours de réalisation au sein de CIRCE, du *Misogallo*, un prosimètre satyrique d'Alfieri qui n'a jamais été publié en langue française.

Le colloque sera l'occasion pour dresser un état des lieux sur la recherche autour d'Alfieri, pour favoriser le partage d'expérience entre les principaux acteurs des études alfieriennes, et pour encourager les échanges entre jeunes chercheurs et spécialistes expérimentés. La réflexion s'articulera autour des problématiques et des pratiques associées à l'exploitation scientifique de l'œuvre d'Alfieri : commentaires savants, éditions critiques, éditions numériques et traductions.

**ORGANISATION** : Christian **DEL VENTO** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) ;  
Enrico **RICCERI** (université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 /  
université de Rome « La Sapienza ») ; Monica **ZANARDO** (ITEM/CNRS) ;

**CONTACTS** : [enri.ricceri@gmail.com](mailto:enri.ricceri@gmail.com) ; [monicazanardo@gmail.com](mailto:monicazanardo@gmail.com)



Horizon 2020  
European Union funding  
for Research & Innovation

